

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 1er octobre 1990, d'une demande d'avis sur un projet de loi "portant approbation de la Convention de Vienne sur le droit des traités, et de l'annexe, faites à Vienne le 23 mai 1969", a donné le 9 janvier 1991 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 1 oktober 1990 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "houdende goedkeuring van het Verdrag van Wenen inzake het verdragenrecht, en van de bijlage, opgemaakt te Wenen op 23 mei 1969", heeft op 9 januari 1991 het volgend advies gegeven :

Annexe.

Le dossier soumis au Conseil d'Etat, section de législation, ne contient que la traduction en langue néerlandaise de l'annexe à la Convention de Vienne. La version française de cette annexe, qui a pourtant un caractère authentique en vertu de l'article 85 de la Convention, fait défaut. Il va de soi que cette version française doit être jointe au dossier soumis aux Chambres et publiée au Moniteur belge lorsque la loi en projet aura été adoptée.

*

*

*

A l'article unique du dispositif, le mot "annexe" ne prend pas de majuscule.

.../...

Bijlage.

Het dossier dat aan de Raad van State, afdeling wetgeving, is voorgelegd bevat alleen de Nederlandse vertaling van de bijlage bij het Verdrag van Wenen. De Franse tekst van die bijlage, die krachtens artikel 85 van het Verdrag toch een authentieke tekst is, ontbreekt. Het spreekt vanzelf dat die Franse tekst moet worden gevoegd bij het dossier dat aan het Parlement wordt voorgelegd en dat hij in het Belgisch Staatsblad moet worden bekendgemaakt wanneer de ontworpen wet zal zijn goedgekeurd.

*

*

*

In het enige artikel van het bepalend gedeelte behoort het woord "bijlage" niet met een hoofdletter te worden geschreven.

.../...

La chambre était composée de

De kamer was samengesteld uit

Messieurs : C.-L. CLOSSET,
de Heren :

président de chambre,
kamervoorzitter,

R. ANDERSEN,
M. LEROY,

conseillers d'Etat,
staatsraden,

F. RIGAUX,

assesseurs de la
section de législation,
assessoren van de
afdeling wetgeving,

F. DELPEREE,

Madame : J. GIELISSEN,
Mevrouw :

greffier assumé,
toegevoegd griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. R. ANDERSEN.

Le rapport a été présenté par M. A. MERCENIER, premier auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. J.-F. NEURAY, référendaire adjoint.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. R. ANDERSEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H. A. MERCENIER, eerste auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. J.-F. NEURAY, adjunct-referendaris.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

J. GIELISSEN.

C.-L. CLOSSET.